



## Willkommen in Deutschland: Erste Schritte zum Start in deinen Freiwilligendienst

Liebe Freiwillige, lieber Freiwilliger, wir freuen uns, dass du dich entschieden hast, deinen Freiwilligendienst in Deutschland mit dem Deutschen Roten Kreuz in Münster zu machen. Zu Beginn deines Freiwilligen Sozialen Jahres (FSJ) / Bundesfreiwilligendienstes (BFD) gibt es für dich einige organisatorische Dinge zu erledigen. Die folgende Übersicht soll dir dabei helfen.

Bitte beachte: Damit wir dein FSJ-/BFD-Taschengeld auszahlen können, ist Folgendes nötig:

- **Personalbogen des DRK** mit deiner Steuer-Identifikationsnummer (Steuer-ID) und Bankverbindung
- **Mitgliedsbescheinigung deiner Krankenkasse** nach § 175 SGB V
- **Sozialversicherungsnummer**

Das Taschengeld wird zum Monatsende ausbezahlt, allerdings nur wenn wir alle wichtigen Unterlagen bis zur Monatsmitte von dir vorliegen haben.

Außerdem benötigen wir von dir:

- Kopie deines Reisepasses und deiner Aufenthaltserlaubnis
- Gesundheitszeugnis
- 2 Passfotos
- In manchen Einrichtungen ein polizeiliches Führungszeugnis
- Lebenslauf
- Letztes Schulzeugnis

Wenn du Fragen dazu hast, sprich uns bitte an. Wir helfen dir jederzeit gern persönlich weiter!

Dein Team der DRK-Freiwilligendienste

## Bienvenue en Allemagne: Premiers pas pour commencer ton volontariat associatif

Chère volontaire, cher volontaire, merci d'avoir choisi la Croix Rouge Allemande pour effectuer ton année de volontariat, nous nous réjouissons de t'accueillir parmi nous.

Dans le cadre de ton « *Freiwilliges Soziales Jahr (FSJ) / Bundesfreiwilligendienst (BFD)* » certains points organisationnels doivent être réglés dans un premier temps.

Le présent document t'aidera dans cette tâche.

A noter : Pour que nous puissions te verser ta rétribution, les documents suivants nous sont nécessaires :

- **Fiche de renseignements personnels de la Croix Rouge Allemande** (*Personalbogen*) avec ton numéro d'identification fiscale (*Steuer-ID*) et tes coordonnées bancaires.
- **Certificat d'affiliation d'une assurance maladie valable en Allemagne**
- **Numéro de Sécurité Sociale**

Ta rétribution sera versée en fin de mois, seulement si tous les documents importants nous sont parvenus avant la première moitié du mois.

De plus nous avons besoin des documents suivants :

- Une copie de ton passeport et de ton permis de séjour
- Une attestation médicale
- 2 photos d'identité
- Pour certaines institutions, un extrait du casier judiciaire
- Ton CV
- Ton dernier certificat d'études

N'hésite pas à nous contacter si tu as besoin d'informations supplémentaires. Nous t'aiderons volontiers !

Ton équipe de volontariat de la Croix Rouge Allemande/DRK

## Einwohnermeldeamt und Steuer- Identifikationsnummer (Steuer-ID)

Wer eine Wohnung oder ein Haus in Deutschland bezieht, muss sich beim jeweiligen Einwohnermeldeamt anmelden. Der Anmelde-Service ist in den meisten Bundesländern kostenlos. Manchmal werden aber geringe Gebühren erhoben. Das für dich zuständige Einwohnermeldeamt findest du im Bürgerbüro im Rathaus in deinem neuen Wohnort. Viele Städte bieten das notwendige Formular auch zum Ausdrucken und Ausfüllen im Internet an.

Wenn du dich im Einwohnermeldeamt angemeldet hast, solltest du auch nach deiner Steuer-ID fragen. Diese Identifikationsnummer erhält jede Person, die in Deutschland lebt und arbeitet. Die Steuer-ID wird dir nach deiner Anmeldung automatisch vom Bundeszentralamt für Steuern zugesandt. Die Nummer ist sehr wichtig, da du nur damit deine Arbeit im FSJ/BFD aufnehmen kannst.

**Sobald du deine Steuer-ID zugeschickt bekommst, teile dies bitte direkt dem Deutschen Roten Kreuz mit.**

Dein persönliches Erscheinen im Einwohnermeldeamt ist dennoch dringend notwendig. Du solltest folgende Dokumente mitbringen:

- Reisepass
- Visum
- FSJ / BFD Vereinbarung
- Gegebenenfalls Mietvertrag
- Wenn du schon einmal in Deutschland gelebt hast: deine letzte Meldeadresse.

## Bureau de déclaration de résidence et numéro d'identification fiscale (Steuer-ID)

Toute personne résidant dans une maison ou dans un appartement en Allemagne doit se signaler au bureau de déclaration de résidence (*Einwohnermeldeamt*) correspondant à son domicile. Cet enregistrement est gratuit dans la plupart des *Bundesländer*, même si parfois des frais peuvent être prélevés.

Le bureau de déclaration de résidence se trouve dans le *Bürgerbüro*, à l'hôtel de ville ou mairie de ton nouveau domicile. Souvent les formulaires nécessaires sont disponibles en ligne.

Une fois enregistré, tu devras demander ton numéro d'identification fiscale (*Steuer-ID*). Chaque personne qui vit et travaille en Allemagne reçoit ce numéro. Après ton enregistrement te sera envoyé automatiquement par le *Bundeszentralamt für Steuer*. Ce numéro est très important, puisqu'il est indispensable pour commencer ton volontariat (*FSJ/BFD*).

**Aussitôt ton numéro d'identification fiscale reçu, tu devra le communiquer au plus vite à la Croix Rouge Allemande.**

Il est indispensable de te rendre personnellement au bureau de déclaration de résidence. Les documents suivants te seront demandés :

- Passeport
- Visa
- Accord FSJ/BFD
- Eventuellement un contrat de location
- Si tu as déjà vécu en Allemagne, l'adresse de ton dernier domicile.



## Krankenversicherung und Sozialversicherungsnummer

### Krankenversicherung vor und nach dem Freiwilligendienst

Beachte bitte, dass du vor Beginn und nach Ende des Freiwilligendienstes nicht krankenversichert bist. Solltest du ärztliche Hilfe benötigen, musst du die Kosten selbst tragen. Empfehlenswert ist deshalb, dass du für diese Zeiten eine private Auslandskrankenversicherung abschließt. Die Kosten hierfür musst du selbst tragen.

### Krankenversicherung während des Freiwilligendienstes

Solange du FSJ/BFD machst, wirst du gesetzlich krankenversichert. Die Versicherungsbeiträge übernimmt für dich das DRK. Du hast die Möglichkeit, deine Krankenkasse selbst zu wählen, z.B. AOK, Barmer Ersatzkasse, Techniker Krankenkasse. Du kannst persönlich, telefonisch oder online Mitglied werden. *Es empfiehlt sich, die Mitgliedschaft schon vor deiner Reise nach Deutschland online zu beantragen!*

Um Mitglied in einer gesetzlichen Krankenkasse zu werden ist folgendes nötig:

- Aufnahmeantrag der Krankenkasse persönlich, per Telefon oder online ausfüllen
- Passbild
- FSJ / BFD Vereinbarung

Wenn du neues Mitglied einer Krankenkasse wirst, bekommst du von deiner Krankenkasse automatisch eine Sozialversicherungsnummer mitgeteilt und eine Krankenversichertenkarte zugeschickt. Mit dieser Karte kannst du medizinische Leistungen in Anspruch nehmen.

Durch deinen Freiwilligendienst wirst du in der deutschen Sozialversicherung versichert. Das bedeutet, du wirst Mitglied in der Arbeitslosen-, Kranken-, Renten- und Pflegeversicherung. Das DRK bezahlt für dich diese Versicherungsbeiträge.

## L'assurance maladie et le numéro de Sécurité Sociale

### L'assurance maladie avant et après le volontariat

Prends en considération que tu n'es pas assuré(e), ni avant, ni après ton volontariat. En cas de besoin d'un traitement médical, tu devras payer les frais médicaux toi-même. C'est pourquoi il est recommandé de souscrire à une assurance maladie privée, en Allemagne. La cotisation sera à tes frais.

### L'assurance maladie pendant le volontariat

Lors de ton volontariat tu es couvert(e) par une assurance maladie légale obligatoire en Allemagne. Celle-ci sera payée par La Croix Rouge Allemande. Tu pourras choisir entre plusieurs caisses comme par exemple: AOK, Barmer Ersatzkasse, Techniker Krankenkasse, DAK. Tu peux souscrire de différentes manières : en ligne, par téléphone, ou en agence. Nous te recommandons de le faire en ligne ou par téléphone avant que tu arrives en Allemagne.

Pour t'inscrire à une assurance maladie les démarches suivantes sont nécessaires :

- Remplissage d'une demande d'admission de l'assurance maladie
- Photo d'identité
- Accord FSJ/BFD

En tant que nouveau membre d'une assurance maladie tu recevras automatiquement un numéro de Sécurité Sociale ainsi qu'une carte d'assurance maladie.

Celle-ci te permet l'accès à des prestations médicales.

Dans le cadre de ton volontariat tu es inscrit(e) à la Sécurité sociale allemande. Cela signifie que tu cotises à l'assurance chômage, maladie, vieillesse et dépendance. La Croix Rouge Allemande payera tous les frais de cotisation : tu n'auras aucune

Für dich entstehen keine Kosten. Die Mitgliedschaft in diesen Versicherungen hat für dich viele Vorteile: z.B. dass du nach Beendigung deines Freiwilligendienstes und bei einem Aufenthalt in Deutschland von mehr als zwölf Monaten im Falle von Arbeitslosigkeit Anspruch auf Arbeitslosengeld und kleine Rentenansprüche erwirbst.

**Damit wir das Taschengeld an dich auszahlen können, brauchen wir zwingend folgende Angabe von dir:**

- Mitgliedsbescheinigung nach § 175 SGB V. Bitte deine Krankenkasse, dir eine solche Bescheinigung auszustellen!

## Bankkonto eröffnen

Um dir dein Taschengeld auszahlen zu können, benötigst du ein deutsches Bankkonto. Dafür kannst du dir jede lokale oder überregionale Bank selbst aussuchen. Einige der Banken bieten ein Online-Formular zum Ausfüllen auf ihrer Homepage an.

Dein persönliches Erscheinen bei der von dir ausgesuchten Bank ist aber ebenfalls dringend notwendig. Möglicherweise solltest du vorher einen Termin absprechen. Außerdem solltest du folgende Dokumente mitbringen:

- Reisepass
- Visum
- FSJ / BFD Vereinbarung

**Sobald du dein eigenes Bankkonto eröffnet hast, teile bitte dem DRK folgende Informationen mit:**

- Name der Bank
- BIC Nummer (Bank Identifier Code)
- IBAN Nummer (International Bank Account Number)

dépense supplémentaire. Être enregistré auprès de ces assurances t'apportera beaucoup d'avantages : Suite à ton volontariat et après avoir vécu plus de douze mois en Allemagne, tu auras droit aux allocations chômage et retraite.

**Pour que nous puissions te payer ta rétribution nous avons besoin de:**

- Certificat d'affiliation à la caisse d'assurance maladie d'après la loi § 175 SGB V. Demande à ta caisse d'assurance maladie de t'éditer ce document.

## Ouvrir un compte bancaire

Afin de recevoir ta rétribution tu as besoin d'un compte bancaire allemand. Pour ce faire tu as le choix entre différentes banques locales ou nationales. Certaines banques proposent un formulaire d'inscription en ligne.

Néanmoins il est nécessaire de se présenter en personne. Pour cela nous te conseillons de prendre rendez-vous avec la banque de ton choix.

De plus il faut que tu fournisses les documents suivants :

- Passeport
- Visa
- Contrat FSJ / BFD

**Une fois ton compte bancaire ouvert, merci de nous envoyer immédiatement les informations suivantes :**

- Nom de la banque
- Numéro BIC (Bank Identifier Code)
- Numéro IBAN (International Bank Account Number)

## Aufenthaltserlaubnis

Wenn du aus einem Land außerhalb der Europäischen Union kommst, beantragst du in der Regel bei der deutschen Botschaft oder bei einem deutschen Konsulat in deinem Heimatland ein Visum für deine Einreise nach Deutschland. Das Visum dient nur zur Einreise und ist an einen bestimmten Zweck gebunden, in deinem Fall an den Freiwilligendienst.

In den ersten drei Monaten deines Aufenthalts musst du Kontakt mit der Ausländerbehörde aufnehmen, um eine Aufenthaltserlaubnis zu beantragen. Die Aufenthaltserlaubnis ermöglicht dir, längere Zeit für einen bestimmten Zweck, in deinem Fall für den Freiwilligendienst, in Deutschland zu leben. Die Erstellung der Aufenthaltserlaubnis kostet ca. 100€.

Wenn du schon in Deutschland lebst und vor dem Freiwilligendienst beispielsweise Au-pair machst, musst du deine Aufenthaltserlaubnis verlängern lassen und der Ausländerbehörde mitteilen, dass sich der Grund deines Aufenthalts ändern wird.

In größeren Städten findest du die Ausländerbehörde im Rathaus. In kleineren Orten ist die für dich zuständige Behörde in der Kreisverwaltung zu finden. Wenn du dir nicht sicher bist, welche Behörde für dich zuständig ist, sprich uns bitte an.

**Bitte gib beim DRK eine Kopie deines Reisepasses und deiner Aufenthaltserlaubnis ab.**

## Gesundheitszeugnis

Zu Beginn deines Freiwilligendienstes ist eine ärztliche Untersuchung notwendig. Häufig wird diese Untersuchung kostenlos von den Betriebsärzten der Einsatzstellen durchgeführt. Sollte deine Einsatzstelle keinen Betriebsarzt haben, wähle bitte einen niedergelassenen Allgemeinarzt in deiner Nähe. Sollten dir bei einem niedergelassenen Arzt

## Permis de séjour

Si tu viens d'un pays hors de l'Union Européenne, tu dois demander un visa à l'ambassade allemande ou le consulat allemand de ton pays d'origine. Le visa est uniquement valable pour l'entrée sur le sol allemand. Il est seulement valable et limité à un motif de séjour particulier : ton volontariat.

Durant les trois premiers mois de ton séjour tu devras contacter l'Office de l'Immigration et de l'Intégration (*Ausländerbehörde*) afin de demander puis d'obtenir ton permis de séjour.

Le permis de séjour te permet de résider en Allemagne sur une durée établie et pour un motif particulier, dans ton cas, le volontariat. La délivrance d'un permis de séjour coûte à peu près 100 €.

Si tu résides déjà en Allemagne, par exemple si tu fais un séjour au-pair, tu devras prolonger ton permis de séjour et communiquer à l'Office de l'Immigration et de l'Intégration (*Ausländerbehörde*) le changement de ton motif de séjour.

Dans les grandes villes tu trouveras l'Office de l'Immigration et de l'Intégration (*Ausländerbehörde*) à l'Hôtel de ville. Dans les plus petites villes, il se trouve généralement dans la sous-préfecture (*Kreisverwaltung*). En cas de doute concernant l'institution à contacter, tu peux nous consulter pour en discuter.

**Merci de fournir une copie de ton passeport ainsi que de ton permis de séjour à la Croix Rouge Allemande.**

## Certificat médical

Au début de ton volontariat une visite médicale est obligatoire. Généralement, cette visite est gratuite, car elle est prise en charge par la médecine du travail de ton lieu d'affectation. Dans le cas contraire, tu es invité à prendre contact avec un médecin généraliste exerçant près de ton lieu de travail. Si cette visite s'avère payante, il te suffit de

Kosten für die Untersuchung und das Gesundheitszeugnis entstehen, lass dir bitte eine Quittung ausstellen. Vom DRK erhältst du die Kosten dafür zurück.

Da es vor allem in medizinischen und pflegerischen Einsatzstellen leicht zu Infektionen kommen kann, dient diese Untersuchung deinem eigenen Schutz und dem Schutz der Einsatzstelle. Auch im Fall eines Arbeitsunfalls mit Folgeschäden kannst du nachweisen, dass die Verletzung nicht schon vorher bestanden hat. Damit hast du ggf. Anspruch auf finanzielle Unterstützung durch eine Berufsgenossenschaft.

**Nach der Untersuchung erhältst du ein Gesundheitszeugnis. Bitte reiche dieses Zeugnis beim DRK ein.**

## Erweitertes polizeiliches Führungszeugnis

Wenn du während deines Freiwilligendienstes mit Kindern und Jugendlichen zusammenarbeiten wirst, benötigen wir von dir ein erweitertes polizeiliches Führungszeugnis. Mit einem solchen Führungszeugnis wird bestätigt, dass gegen dich keine laufenden gerichtlichen Verfahren vorliegen.

**Dieses solltest du bereits vor deiner Ausreise nach Deutschland in deinem Heimatland beantragen und uns zusenden.**

In den meisten Fällen kannst du das Führungszeugnis beim Bürgerbüro deiner Stadt oder Gemeinde beantragen.

## Tipp: Privathaftpflichtversicherung

In Deutschland gilt die Regel, dass man in vollem Umfang finanziell dafür aufkommen muss, wenn man anderen Personen oder ihrem Eigentum einen Schaden zufügt. Dies gilt auch, wenn dir der Schaden aus Versehen passiert. Es gibt keine betragsmäßige Grenze nach oben. Wenn du dich gegen dieses finanzielle Risiko absichern möchtest, besteht die Möglichkeit, freiwillig eine Privathaftpflichtversicherung abzuschließen. Im Gegen-

demander une feuille de soin (*Quittance*) au médecin pour te faire rembourser par la Croix Rouge Allemande.

Dans le domaine médical et/ou du soin à la personne, il se peut que tu puisses contracter des infections, cette visite médicale est proposée dans ton intérêt et celui des personnes avec qui tu travailles. C'est aussi une preuve en cas d'accident de travail causant des séquelles. Ainsi tu pourras éventuellement bénéficier d'indemnités de la caisse professionnelle d'assurances sociales (*Berufsgenossenschaft*).

**Suite à la visite médicale, tu obtiendras ton certificat médical. Merci de nous transmettre ce document.**

## Casier judiciaire

Pour exercer une activité en relation avec des enfants et/ou des adolescents, tu dois nous transmettre ton casier judiciaire. Cela nous permet de vérifier que tu n'es actuellement impliqué dans aucune procédure judiciaire.

**Ce document doit nous être transmis avant ton arrivée en Allemagne.**

Généralement tu peux faire la demande de ton casier judiciaire auprès de la mairie de ta commune.

## Conseil : Responsabilité civile

En Allemagne, la loi stipule que tout citoyen doit rembourser ou dédommager un tiers qu'il blesse ou dont il détériore en quelque manière que ce soit le bien matériel. Cela est également valable en cas d'accident. La somme complète des dommages estimés est à rembourser sans condition. Afin de réduire les risques financiers, nous te conseillons fortement de souscrire à une assurance responsabilité civile. Contrairement à l'ensemble

satz zu den vorher genannten Dokumenten ist diese Versicherung aus Sicht des DRK nicht verpflichtend, sie ist jedoch sehr empfehlenswert. Einen geeigneten Versicherungsanbieter findest du im Internet.

des documents précédemment cités, elle n'est pas obligatoire à l'exercice de ton volontariat. Tu trouveras des offres d'assurance de ce type sur Internet.

## **Dein Kontakt zu den DRK Freiwilligendiensten**

### **Pour nous contacter :**

DRK-Kreisverband Münster e.V.  
Freiwilligendienste  
Nina Peters  
Berliner Platz 33  
D – 48143 Münster  
Fon: +49 251 13 53 40 18  
Fax: +49 251 13 53 40 20  
Mail: [n.peters@drk-muenster.de](mailto:n.peters@drk-muenster.de)  
[www.freiwililgendienste-muenster.de](http://www.freiwililgendienste-muenster.de)

DRK-Kreisverband Münster e.V.  
Freiwilligendienste  
Antje Grünkemeier  
Berliner Platz 33  
D – 48143 Münster  
Fon: +49 251 13 53 40 27  
Fax: +49 251 13 53 40 20  
Mail: [a.gruenkemeier@drk-muenster.de](mailto:a.gruenkemeier@drk-muenster.de)  
[www.freiwiligidienste-muenster.de](http://www.freiwiligidienste-muenster.de)